



UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA
FACULTAD DE INFORMÁTICA

**TALLER DE LECTO-COMPRESION Y
TRADUCCIÓN DE INGLES**

Año 2010

Carrera: *Licenciatura en Informática*
Plan 2003-2007
Licenciatura en Sistemas
Plan 2003-2007

Duración: *Semestral*
Profesor: *Prof. Nelba Lema*
Hs. semanales: *6 hs.*

OBJETIVOS GENERALES:

Que el alumno lea e interprete la información de textos de libros y/o artículos de publicación periódica sobre temas específicos para las carreras de Informática, escritos en idioma inglés.

CONTENIDOS MINIMOS:

- Determinar la idea principal de un texto.
- Captar la información primaria de texto, y distinguirla de la información secundaria.
- Leer selectivamente.
- Elaborar resúmenes.
- Expresar en idioma español las ideas asimiladas.
- Discernir la intencionalidad de texto.
- Inferir información a partir del análisis de la microestructura y la macroestructura textual.
- Inferir información utilizando elementos no verbales (tablas, cuadros, diagramas, fotos, etc.)
- Establecer nexos entre las formas de expresión utilizadas en la lengua española y la lengua inglesa.
- Comprender información explícita.
- Interpretar información explícita.
- Consultar diccionarios generales y específicos.
- Interpretar las abreviaturas más comunes utilizadas en informática.

Programa

Los siguientes contenidos, graduados según el grado de dificultad para su tratamiento serán incluidos en oraciones, párrafos breves o textos auténticos elegidos de la bibliografía proporcionada por los profesores de las demás asignaturas correspondientes al primer año de las carreras de Analista de Computación y Licenciatura en Informática. Cada presentación será seguida por ejercicios de comprensión de diversos tipos.

- 1- Análisis del grupo nominal: cadena de modificación.
- 2- Palabras estructurales y lexicales



- 3- Sustantivo: uso y función
- 4- Artículo: uso y omisión. Tipos
- 5- Pronombres y adjetivos determinantes
- 6- Numerales y cuantificadores
- 7- Adjetivo: uso y función.
- 8- Caso genitivo.
- 9- Sujetos formales 'it' y 'there'
- 10- Pronombre: sujeto, objeto, reflexivos, posesivos y adjetivos posesivos
- 11- Preposiciones: uso y función.
- 12- Conjunciones: uso y función.
- 13- Análisis de la frase verbal
- 14- Verbos 'be' 'have' y 'do'.
- 15- Tiempos verbales simples, continuos y perfectos
- 16- Verbos modales
- 13- Formas verbales no conjugadas: "-ing forms", participio e infinitivo
- 14- Voz Activa y Voz Pasiva.
- 15- Adverbios: uso y función
- 16- Formación de palabras: sufijos y prefijos. Palabras compuestas.
- 17- Comparación de adjetivos y adverbios: igualdad, grados comparativos y superlativo, paralelismo.
- 18- Interrogativos: uso y función
- 19- Verbos y frases idiomáticas comunes.
- 20- Oraciones condicionales.
- 21- Estructuras con palabras que exigen inversión.
- 22- Palabras semejantes a vocablos españoles pero con distintos significado.

Metodología de enseñanza

La actividad curricular se organiza en clases teórico-prácticas.

En el espacio de las prácticas se trabaja en forma individual o grupal según el tipo de ejercicio a resolver, sobre la base de un cuadernillo elaborado por la cátedra con textos originales en idioma inglés extraídos de la bibliografía de los alumnos, con diferentes tipos de ejercitaciones pertinentes a la lectura comprensiva y traducción de textos informáticos. Las clases teóricas se centran en la interacción docente-alumno con participación activa de los alumnos. Las correcciones se realizan en forma grupal, realizándose también correcciones individuales en los prácticos.

Propuesta de evaluación

La asignatura se evalúa mediante pequeñas evaluaciones formativas al término de las distintas unidades temáticas; un parcial integrador al finalizar la cursada y un examen final. Las evaluaciones son escritas.

Es condición asistir a todas las instancias requeridas (teoría, explicación de prácticos, y prácticas) y obtener 6 (seis) puntos como mínimo para promover la asignatura; de no acceder a la promoción los alumnos rinden examen final como alumnos regular. Aquellos alumnos con mayor conocimiento del idioma inglés no necesitan cursar la asignatura y



pueden rendirla en condición de libres. También la rinden libre por propia elección quienes no pueden cumplir con los requisitos de cursada por razones personales y/o laborales.

BIBLIOGRAFÍA

- Bloom, B., Hastings, T., Madaus, G.F., A Handbook on Formative and Summative Evaluation of Student Learning, New York, McGraw-Hill Inc., 1971.
- Boeckner K. and Brown, P.C., Oxford English for Computing, Oxford University Press, 1993.
- Coulthard, Malcolm, Advances in Written Text Analysis, London, Routledge, 1994.
- Davies, F. and Greene, T., Reading for Learning in the Sciences, Edimburgh, Oliver & Boyd, 1984.
- Davies, F., Introducing Reading, Penguin, London, 1995.
- Glendinning, E.H. and Holmström, Study Reading, Cambridge, Cambridge University Press, 1992.
- Halliday, A.K. and Hasan, R., Language, context, and text: aspects of language in the social-semiotic perspective, Oxford University Press, 1990.
- Krashen, S., Second Language Acquisition and Second Language Learning, Pergamon Press, 1981.
- Leech, G. and Svartvik, J., A Communicative Grammar of English, Longman, 1975.
- Mackay, R. and Mountford A.J., English for Specific Purposes, London, Longman, 1978.
- Robinson, P., Computer Programming, Cassell, London, 1972.
- Rutherford, W.E., Second Language Grammar: Learning and Teaching, London, Longman, 1987.
- Salkie, Raphael, Text and Discourse Analysis, New York, Routledge, 1997.
- Swales, J., Writing Scientific English, Nelson, 1971.
- Wallace, C., Reading, Oxford University Press, 1992.

DICCIONARIOS

- Aguado de Cea, G., Diccionario Comentado de TERMINOLOGIA INFORMATICA, Paraninfo, 1994.
- Bourguignon, M. Palabras y Locuciones de Uso Frecuente en Computación, 8va De., Reverté, Buenos Aires, 1992.
- Cuyas, A., Diccionario Inglés-Español, Español-Inglés.
- Freedman, Diccionario de Computación Inglés-Español, Español-Inglés, 5ta Edición, Madrid, 1993.
- Lopezcano, George, Nuevo Diccionario de la Microcomputación, Servicios Editoriales Internacionales, Colombia, 1998.
- Collins, W., Diccionario Inglés-Español, Español-Inglés Simon and Schusters International Dictionary, English-Spanish, Español-Inglés.
- Cultural S.A., Diccionario de Informática, Madrid, 1999.
- Todo otro diccionario Inglés-Español, Español-Inglés, general o especializado, publicado por editoriales conocidas.